

ЗАКЛЮЧЕНИЕ ДИССЕРТАЦИОННОГО СОВЕТА

24.2.292.01 на базе федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Государственный институт русского языка им. А. С. Пушкина», Министерство науки и высшего образования Российской Федерации, по диссертации на соискание ученой степени кандидата филологических наук

аттестационное дело № _____

решение диссертационного совета от 15.12.2022 № 5

О присуждении **Николаиди Марии Александровне**, гражданке Греции, ученой степени кандидата филологических наук.

Диссертация «Модель адаптации инокультурного текста в русскоязычной среде» по специальности **5.9.8 — теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика** принята к защите 13.10.2022, протокол № 2, диссертационным советом 24.2.292.01, созданным на базе федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Государственный институт русского языка им. А. С. Пушкина», Министерство науки и высшего образования Российской Федерации (117485, г. Москва, ул. Академика Волгина, д. 6), действующим на основании приказа № 595/нк от 02.06.2022 г.

Соискатель Николаиди Мария Александровна, 1983 года рождения, в 2005 г. окончила бакалавриат Мариупольского института Донецкого национального университета. В 2021 г. окончила аспирантуру федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Государственный институт русского языка им. А. С. Пушкина» по направлению подготовки 45.06.01 «Языкознание и литературоведение».

Диссертация выполнена на кафедре общего и русского языкознания в федеральном государственном бюджетном образовательном учреждении высшего образования «Государственный институт русского языка им. А. С. Пушкина», Министерство науки и высшего образования Российской Федерации.

Научный руководитель – доктор филологических наук, профессор **Ионова Светлана Валентиновна**, профессор кафедры общего и русского

языкознания федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Государственный институт русского языка им. А. С. Пушкина» Министерства науки и высшего образования Российской Федерации.

Официальные оппоненты назначены диссертационным советом из числа компетентных в соответствующей отрасли науки ученых, имеющих публикации, связанные с темой исследования соискателя (списки прилагаются к отзывам) и давших на это свое согласие в соответствии с п. 22 «Положения о присуждении ученых степеней» (утверждено постановлением Правительства РФ от 24.09.2013 г. № 842):

1. **Первухина Светлана Владимировна**, гражданка РФ, доктор филологических наук, доцент, профессор кафедры «Мировые языки и культуры» федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Донской государственной технической университет».

2. **Казаченко Оксана Васильевна**, кандидат филологических наук, доцент, доцент кафедры зарубежной филологии федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования «Московский городской педагогический университет».

Ведущая организация – федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования «Национальный исследовательский Нижегородский государственный университет им. Н.И. Лобачевского» (г. Нижний Новгород) назначена диссертационным советом в соответствии с п. 24 «Положения о присуждении ученых степеней от 24.09.2013 г. № 842». В своем положительном заключении (заключение составлено **Еленой Николаевной Широковой**, доктором филологических наук, доцентом, профессором кафедры теоретической и прикладной лингвистики федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования «Национальный исследовательский Нижегородский государственный университет им. Н.И. Лобачевского» и подписано Радбилем Тимуром Биньюминовичем, доктором филологических наук, профессором, зав. кафедрой теоретической и прикладной лингвистики), ведущая организация указала на актуальность рассматриваемого исследования, которая определяется важностью сопоставительного дискурс-аналитического исследования механизмов адаптации инокультурного текста в русскоязычной среде, а также потребностью исследовательской практики в выявлении моделей адаптации текстов, которая приводит к закреплению текста в новой культуре.

В отзыве отмечается научная новизна диссертации и его теоретическая значимость, состоящие в том, что: в работе впервые обоснован и конкретизирован лингвистический подход к исследованию басенных текстов в парадигме лингвокультурного трансфера как обмена культурными элементами и их встраивания в новую культурную систему, а также установлен способ описания механизма лингвокультурной адаптации текстов на основе типов их преобразования; введено понятие «шаг адаптации» как строевой элемент модели лингвокультурной адаптации текста.

Диссертация «Модель адаптации инокультурного текста в русскоязычной среде» соответствует требованиям пп. 9-14 «Положения о присуждении ученых степеней», утвержденного постановлением Правительства РФ № 842 от 24.09.2013 года. Николаиди Мария Александровна заслуживает присуждения ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.8 — теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика.

Выбор федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования «Национальный исследовательский Нижегородский государственный университет им. Н.И. Лобачевского» в качестве ведущей организации обусловлен наличием специалистов по теме диссертационного исследования, что подтверждается списком научных трудов сотрудников (список прилагается к отзыву).

3. Выбор доктора филологических наук по специальности 10.01.19 – Теория языка, профессора кафедры «Мировые языки и культуры» федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Донской государственный технический университет» **Первухиной Светланы Владимировны** в качестве официального оппонента обосновывается тем, что С.В. Первухиной принадлежат фундаментальные научные работы по проблемам лингвистической адаптации текстов, ряд научных статей посвящен вопросам аксиологической трансформации текстов, изменения образов и сюжетов литературных произведений в истории культуры, разработке методики анализа лингвистической адаптации текстов, в том числе в межъязыковой и межкультурной парадигмах.

Выбор кандидата филологических наук по специальности 10.02.19 – Теория языка, доцента кафедры зарубежной филологии федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования «Московский городской педагогический университет» **Казаченко Оксаны Васильевны** в качестве официального оппонента обосновывается тем, что О.В. Казаченко в течение многих лет занимается анализом дискурса, является автором диссертации и монографии по

проблемам аксиологических преобразований текстов в диахроническом аспекте, исследует культурно-маркированную лексику, образные репрезентации аксиологического содержания в текстах, межкультурные параметры построения образа мира.

На автореферат диссертации поступили отзывы: 1. **Щирова Ирина Александровна**, доктор филологических наук по специальности 10.02.04 – Германские языки, профессор, профессор кафедры английской филологии федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Российский государственный педагогический университет им. А.И. Герцена». 2. **Дьякова Анастасия Алексеевна**, кандидат филологических наук по специальности 10.02.19 – Теория языка, доцент кафедры языкознания федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Волгоградский государственный социально-педагогический университет». 3. **Лыткина Оксана Ивановна**, кандидат филологических наук по специальности 10.02.01 – русский язык, доцент кафедры русского и иностранного языков федерального государственного казенного образовательного учреждения высшего образования «Московская академия Следственного комитета Российской Федерации».

Все отзывы положительные. В отзыве А.А. Дьяковой имеется вопрос: «Хотелось бы уточнить понимание автором работы используемого в ней термина «концептуальное преобразование», например, образов или сюжетов. Означает ли это формирование нового концепта произведения?».

В отзывах отмечается актуальность и новизна исследования, практическая и теоретическая значимость, достоверность результатов исследования, логичность и доказательность положений, выносимых на защиту. Авторы отзывов считают, что диссертационное исследование соответствует требованиям пп. 9-14 «Положения о присуждении ученых степеней», утвержденного постановлением Правительства РФ № 842 от 24.09.2013, а соискатель Николаиди Мария Александровна заслуживает присуждения ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.8 — теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика.

Соискатель имеет 12 печатных работ по теме диссертации, общим объемом 6,1 печатных листов, в том числе 4 статьи в рецензируемых научных изданиях, включенных в список изданий, рекомендованных ВАК:

1. Николаиди М.А. Особенности передачи греческого синтаксиса на русский язык в аспекте межкультурной адаптации басенных текстов Эзопа //

Вестник Челябинского государственного университета. – Челябинск, 2021. № 125. – С. 118–124. (0,5 п.л.).

2. Николаиди М.А. Текстовые преобразования в процессе межкультурного трансфера (на примере басни Эзопа «Лев и мышь») // Вестник Башкирского университета, 2021. № 4. – С. 1080–1084. (0,6 п.л.).

3. Николаиди М.А. Басня Эзопа «Муравей и жук» и её варианты в античной, западноевропейской и русской культурах // Международный аспирантский вестник. Русский язык за рубежом. — Москва, 2022. № 1/2022. – С. 52–56. (0,5 п.л.).

4. Николаиди М. А. Развитие концепта «труд» в процессе межкультурной коммуникации // Современная коммуникативистика. – Москва, 2021. № 6 (55) / 2021. – С. 40–43. (0,3 п.л.).

5. Николаиди М.А. Способы выражения морали в баснях Эзопа и Крылова // Гуманитарные технологии в современном мире. Сборник статей VIII международной научно—практической конференции. – Калининград: РА Полиграфичъ, 2020. – С. 479—483. (0,5 п.л.).

6. Николаиди М.А. Направления инокультурного освоения текстов (на примере Эзопа и И.А. Крылова) // Горизонты русской русистики. Материалы международной научной конференции, посвящённой 90-летию юбилею академика В.Г. Костомарова. – М.: Гос. ИРЯ им. А. С. Пушкина, 2020. – С. 1040–1044. (0,2 п.л.).

7. Николаиди М.А. Особенности адаптации и интерпретации в процессе межкультурного трансфера (на примере басен Эзопа «Ворон и лисица» и И.А. Крылова «Ворона и лисица») // Terra Rusistica. Сборник материалов Первого международного форума молодых русистов. — Псков: Псковский государственный университет, 2020. – С. 30–35. (0,6 п.л.).

8. Николаиди М.А. Российско-греческая аксиосфера: традиции единства // Современная российская аксиосфера: семантика и прагматика идентичности. Сборник статей. – М.: Гос. ИРЯ им. А. С. Пушкина, 2020. – С. 59–64. (0,6 п.л.).

9. Николаиди М.А. Международная коммуникация посредством художественных текстов: к проблеме лингвистического описания // Славянская культура: истоки, традиции, взаимодействия. Материалы Международной научно—практической конференции. – М.: Гос. ИРЯ им. А. С. Пушкина, 2020. – С. 293 –297. (0,5 п.л.).

10. Николаиди М.А. Особенности интерпретации текста в процессе межкультурного трансфера (на примере басен Эзопа и И.А. Крылова) // Современные вызовы и актуальные проблемы науки, образования и производства: межотраслевые диспуты. Материалы XIV Международной

научно-практической интернет-конференции. – Киев: Open Science Laboratory, 2021. – С. 278–288. (1,1 п.л.).

11. Николаиди М.А. Басенные тексты русской культуры: этапы становления прецедентности // В мире русского языка и русской культуры. Сборник статей X Международной студенческой научно-практической конференции. – М.: Государственный институт русского языка им. А.С. Пушкина, 2022. – С. 176–178. (0,2 п.л.).

12. Николаиди М.А. Национальная специфика русской басни (на примере басен И.А. Крылова) // Кирилло-Мефодиевские чтения. Сборник статей XXII Международной научно-практической конференции. – М.: Гос. ИРЯ им. А.С. Пушкина, 2021. – С. 381–387. (0,7 п.л.).

Наиболее значимые научные работы по теме диссертации:

1. Николаиди М.А. Особенности передачи греческого синтаксиса на русский язык в аспекте межкультурной адаптации басенных текстов Эзопа // Вестник Челябинского государственного университета. – Челябинск, 2021. № 125. – С. 118–124. (0,5 п.л.).

2. Николаиди М.А. Текстовые преобразования в процессе межкультурного трансфера (на примере басни Эзопа «Лев и мышь») // Вестник Башкирского университета, 2021. № 4. – С. 1080–1084. (0,6 п.л.).

3. Николаиди М.А. Басня Эзопа «Муравей и жук» и её варианты в античной, западноевропейской и русской культурах // Международный аспирантский вестник. Русский язык за рубежом. — Москва, 2022. № 1/2022. – С. 52–56. (0,5 п.л.).

4. Николаиди М. А. Развитие концепта «труд» в процессе межкультурной коммуникации // Современная коммуникативистика. – Москва, 2021. № 6 (55). – С. 40–43. (0,3 п.л.).

Диссертационный совет отмечает, что на основании выполненных соискателем исследований:

- *установлен* механизм лингвокультурной адаптации текстов на основе всех типов внутрикультурных и межкультурных преобразований текстов;

- *выявлен* комплекс лингвистических характеристик (языковая реализация, концептуальное содержание, жанровая форма), определяющих специфику описания механизмов лингвокультурной адаптации инокультурных текстов в русскоязычной среде;

- *введено* понятия шага адаптации как строевого элемента модели лингвокультурной адаптации текста;

- *обоснованы* признаки успешной адаптации инокультурного текста в русскоязычной среде на основе анализа совокупности внутрикультурных и межкодовых преобразований текстов культуры.

Теоретическая значимость исследования обоснована тем, что:

- *уточнены* и конкретизированы на новом материале лингвистические аспекты проблемы соотношения языка, текста и культуры;
- *установлен* и *использован* комплекс значимых текстуальных и интертекстуальных средств лингвокультурной адаптации;
- *разработан* теоретический подход к выявлению моделей лингвокультурной адаптации текстов;
- *уточнены* метаязык и принципы описания процесса лингвокультурной адаптации в сфере текстов;
- *доказана* продуктивность предложенного теоретического подхода для анализа текстов в диахронической ретроспективе.

Значение полученных соискателем результатов исследования для практики подтверждается тем, что:

- *определены* перспективы применения материалов работы в практике межкультурной коммуникации и лингвокультурной адаптации текстов;
- полученные материалы могут быть *внедрены* в практику профессиональной подготовки будущих лингвистов, переводчиков, медиаспециалистов;
- *представлены* результаты, которые могут быть учтены при разработке учебных курсов по общему языкознанию, лингвокультурологии, стилистике, лингвистике текста и дискурса.

Оценка достоверности результатов исследования выявила:

- полученные результаты *подтверждаются* опорой на предыдущие лингвистические исследования, корректный анализ которых проведён с учётом требований научной этики, а также *определяются* большим количеством проанализированного лингвистического материала;
- идея диссертационного исследования *базируется* на анализе и обобщении передового опыта в области изучения теоретического языкознания, теории текста и дискурса, лингвокультурологии, межкультурной коммуникации;
- *использованы* апробированные и обоснованные в лингвистике методики исследования концептуального содержания и жанровых форм текстов, в том числе в интертекстуальном и интердискурсивном аспектах.
- полученные результаты *согласуются* с опубликованными материалами других авторов, разрабатывающих смежные темы и *не противоречат* положениям современной лингвистической науки;

- полученные результаты *обеспечиваются* значительным объемом и комплексным подходом к анализу проанализированного материала, применением методов, адекватных объекту, целям и задачам исследования.

Личный вклад соискателя состоит в непосредственном участии в разработке основной идеи исследования, сборе, обработке, анализе, систематизации материалов; в апробации результатов исследования на научных конференциях (соискатель принял участие в 13 международных научно-практических конференциях) и подготовке научных публикаций по выполненной работе.

Диссертация охватывает основные вопросы поставленной научной проблемы, соответствует критерию внутреннего единства, что подтверждается тщательной разработанностью методологической базы исследования, логикой решения поставленных задач, достоверностью и убедительностью полученных выводов.

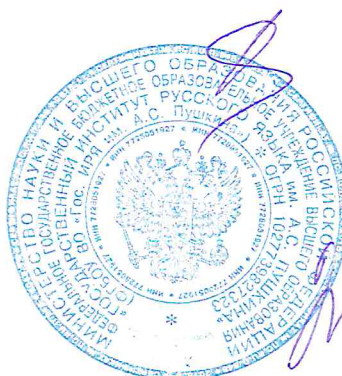
На заседании 15 декабря 2022 года диссертационный совет пришел к выводу о том, что диссертация представляет собой научно-квалификационную работу, которая соответствует критериям, установленным «Положением о порядке присуждения ученых степеней», утвержденным постановлением Правительства РФ № 842 от 24.09.2013 года, и принял решение присудить Николаиди Марии Александровне ученую степень кандидата филологических наук по специальности 5.9.8 - теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика .

При проведении тайного голосования диссертационный совет в количестве 10 человек, из них 5 докторов наук по специальности 5.9.8 - теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика, участвовавших в заседании, из 12 человек, входящих в состав совета, проголосовали: за присуждение ученой степени – 10, против присуждения ученой степени – 0, недействительных бюллетеней – 0.

15 декабря 2022 г.

Председатель
диссертационного совета

Ученый секретарь
диссертационного совета



Катышев
Павел Алексеевич

Китанина
Элла Анатольевна